

HELENO SAÑA

UNA GUERRA SOSTENGO (POEMS)

(selection)

Spanish / English

1. SONETO DE SOBREMESA	1. AFTER-DINNER SONNET
Sigo siendo el que fui, ni más ni menos. Los caminos que sigo son los mismos; es mi moral la del donquijotismo; mi nombre lo sabéis: me llamo Heleno. A mi pasión le he puesto algunos frenos para evitar que caiga en el abismo; lo que busco requiere inconformismo pero a la vez un corazón sereno. No soy hombre de secta o de partido y el bien que pueda hacer a mis hermanos lo haré como lo entienda, a mi manera. Asumo lo que soy y lo que he sido: un hombre más que quiere ser humano en la ciudad inmensa y extranjera..	I remain who I was, no more and no less. The roads I follow are the same as ever; my ethic is that of Quixotism; my name you know: my name is Heleno. I have put a few reins on my passion, so it will not plunge into the abyss; what I seek requires nonconformity and, at the same time, a tranquil heart. I am not a man of sect or party, and whatever good I can do my brothers I will do as I understand it, in my own way. I accept what I am and what I have been: one more man who wants to be human in the vast and foreign city.
2. DEJADME ASI	2. LEAVE ME LIKE THIS
No es la paz y el sosiego lo que quiero no la calma, la bonanza segura; lo que pido es la lid y la aventura y el destino difícil del guerrero. No la mansa costumbre del cordero, su paciente silencio, su cordura, sino la ardiente llama de locura es lo que necesito y que requiero. Dejadme así, con esa insobornable rebeldía que habita en mi conciencia; dejadme como soy, atrincherado en mi protesta airada, insobornable, alta la voz y ávido de impaciencia para ocupar mi puesto de soldado.	It is not peace and quiet that I want, not calm, not safely settled fair weather; what I ask is the fray and adventure, and the hard fate that befalls the warrior. Not the meek habit of the lamb, its patient silence, its prudence, but the burning flame of madness— that is what I need and what I require. Leave me like this, with that incorruptible rebellion that dwells within my conscience; leave me as I am, entrenched in my angry protest, incorruptible, voice held high and hungry with impatience, ready to take my soldier's post.
3. NUEVO DAVID	3. NEW DAVID
Me han dicho muchas veces que desista. Me lo han dicho los listos, los arteros, los que no creen en nada, los rastreros con la fácil moral sanchopancista. Me aconsejan que ceda y que no embista, que tenga en cuenta los despeñaderos, que abandone difíciles senderos y que acepte la ruta conformista. Yo seguiré lo mismo que hasta ahora sin escuchar las voces plañideras que mi caída auguran al final. Armado de mi honda retadora, nuevo David sobre la tierra entera arrojaré mis piedras contra el mal.	They have told me many times to desist. The clever and the crafty have told me so, those who believe in nothing, the base, with their easy Sancho-Panza morality. They advise me to yield and not to charge, to mind the cliffs and precipices, to abandon the difficult paths and accept the conformist road. I will go on just as I have till now, not listening to the plaintive voices that foretell my downfall at the end. Armed with my defiant sling, a new David over the whole earth, I will hurl my stones against evil.

4. UNA GUERRA SOSTENGO	4. I WAGE WAR
Una guerra sostengo, un desafío, una lucha difícil y enconada, una pelea entre mi voz airada y un universo endurecido y frío. Yo combato por lo vuestro y lo mío, por la gente sin pan y sin morada. Es por ellos que mi voz desatada se articula, saliendo del vacío. Por los parias, por el niño oprimido, por los que nunca acuden a una fiesta, por los que están sufriendo injustamente, por los que se han callado mansamente: es por ellos que yo he comparecido levantando mi grito de protesta.	I wage a war, a challenge, a hard and bitter struggle, a fight between my outraged voice and a universe, hardened and cold. I battle for what's yours and mine, for people without bread or shelter. It is for them my loosed voice takes shape, emerging from the void. For the outcasts, for the oppressed child, for those who never join a celebration, for those who suffer unjustly, for those who have kept meekly silent: for them I have come forward, raising my cry of protest.
5. CON POCO ME CONFORMO	5. WITH LITTLE I AM CONTENT
Con poco me conformo, poco exijo el afecto callado de la esposa, la familiar estancia silenciosa, y la gloria colmada que es un hijo. Un camarada inquebrantable y fijo, un libro entre las manos, cualquier cosa con que ganar el pan y la forzosa dura necesidad de hallar cobijo. Pido un poco de paz y de armonía, la libertad de ir adónde quiera y de elegir mi propia compañía. Eso me basta. A nada más aspiro. El resto - poder, gloria, carrera - es algo que me sobra y que no miro.	I am content with little; I ask for little: the quiet affection of my wife, the familiar silent room, and the brimful glory that is a child. An unbreakable, steadfast comrade, a book between my hands—anything with which to earn my bread and meet the hard, inescapable need for shelter. I ask for a little peace and harmony, the freedom to go wherever I wish and to choose my own company. That is enough for me. I aspire to nothing more. The rest—power, glory, career— is something I can do without and do not seek.
6. A GISELA	6. TO GISELA
Si no fuera por ti, por tu asistencia, por tu paciente mano y tu cordura, por tu dulce bondad y tu ternura, por tu entrega total y tu indulgencia, ¿qué hubiera sido, Amor, de mi inclemencia, de mi alta mar y mi nave insegura, del vértigo que frequenta mi altura, y el peligro que habita en mi impaciencia? Estás hecha de paz y de armonía, eres sensible y fuerte y eres buena, eres mujer y humana compañía. Contigo, Amor, definitivamente mi corazón recobra, en tu serena luz, otra vez, su ritmo convergente.	If it were not for you, for your assistance, for your patient hand and your good sense, for your gentle kindness and your tenderness, for your total devotion and your indulgence, what would have become, Love, of my harshness, of my high sea and my unsteady ship, of the vertigo that haunts my heights, and the danger that dwells in my impatience? You are made of peace and harmony, you are sensitive and strong, and you are good, you are a woman and human companionship. With you, Love, for good, my heart, in your serene light, once again recovers its convergent rhythm.

7. AQUELLA REBELDIA	7. THAT REBELLION
¿Qué ha quedado de aquella rebeldía, de las horas inéditas y hermosas, de aquella prisa por cambiar las cosas y de aspirar sin miedo al mediodía? Mi protesta decrece cada día, mis palabras son menos orgullosas; noto en mi corazón las dolorosas embestidas del mal y la agonía. ¿Sucumbiré tal vez al desaliento? Empiezo a estar cansado de la ira y de mi brusco batallar violento. Lo confieso: mientras alzo la mano mi corazón inconformista aspira a un definitivo abrazo humano.	What remains of that rebellion, of those unprecedented, lovely hours, of that haste to change the world, and to aspire without fear to noonday? My protest dwindles day by day, my words are less proud; I feel in my heart the painful onslaughts of evil and of agony. Shall I perhaps succumb to despondency? I am beginning to grow weary of anger and of my brusque, violent battling. I confess it: even as I raise my hand, my nonconformist heart aspires to a final human embrace.
8. DÉBIL FORTALEZA	8. FEEBLE FORTRESS
Horas de soledad y de amargura, angustiosos momentos de tristeza, ¡con qué celo llegáis, con qué certeza al umbral de mi humana arquitectura! Que cotidiana ya, vuestra envoltura asediando mi débil fortaleza y qué total cansancio, qué pereza para apartar vuestra presencia oscura. Antigua es nuestra lidia, la insistencia con que acosáis mi puesto, y mi fatiga por ofrecer humana resistencia. Mi defensa es inútil por ahora: No cejaréis, por mucho que yo diga de consumir la empresa destructora.	Hours of solitude and bitterness, anguished moments steeped in sorrow, with what zeal you come, with what sure morrow, to the threshold of my human edifice! How commonplace your shroud has grown—no less besieging my feeble fortress; and the furrow of utter weariness, the heavy yoke of sloth to borrow, to fend off your dark, encroaching presence. Ancient is our struggle, the persistence with which you harry my post, and my fatigue at offering a merely human resistance. My defence is useless for now: you will not cede, whatever I may say, nor will you halt your creed to consummate the enterprise of bleak unmaking.
9. TIEMPOS DE AYER	9. TIMES OF YESTERDAY
Tiempos de ayer, humanos y esenciales que el exilio frecuentan, y evocamos, que sin querer regresan y encontramos de nuevo aquí, intactos y totales. Los amigos, las voces tan cordiales de los seres que nos aman y amamos y la exacta certeza de que estamos entre gentes conocidas e iguales. Los recuerdos de calles recorridas, de sitios frecuentados, de las horas y de las muchas cosas compartidas. Cosas en la memoria estacionadas que enraizadas a fondo, porfiadoras, se resisten a quedar olvidadas.	Times of yesterday, human and essential, that exile frequents and that we evoke, that, unbidden, return and we encounter again here, intact and whole. Friends, the cordial voices of those who love us and whom we love, and the exact certainty that we are among familiar people, our equals. Memories of streets once walked, of places frequented, of the hours and of the many things we shared. Things stationed in memory, that, deeply rooted and stubborn, refuse to be forgotten.

10. CIUDAD DE ENTONCES	10. CITY OF THEN
Inaugurales días expectantes, horas de ayer, de propósitos puros, de gestos impacientes, prematuros, hoy ya lejos de mí y equidistantes. Y la ciudad de entonces, con sus muros abiertos hacia el mar, las incesantes callejuelas, los paseos errantes y los primeros sueños inseguros. ¿Qué ha quedado de aquéllo, de la historia de entonces, cuando toda la vida era una fácil, total convocatoria? Queda el sabor amargo del recuerdo, la intuición y lucidez postrera de saber que envejezco y que pierdo.	Inaugural days, expectant, hours of yesterday, of pure resolves, of impatient, premature gestures, now far from me, at an equal remove. And the city of then, with its walls open toward the sea, the ceaseless alleys, the wandering promenades, and the first uncertain dreams. What remains of that—of the story back then, when all of life was an easy, total summons? There remains the bitter taste of memory, the final intuition and lucidity of knowing that I grow old, and that I lose.
11. EN LA TARDE OTOÑAL	11. IN THE AUTUMNAL AFTERNOON
En la tarde otoñal y cotidiana mi corazón del sur, no acostumbrado a ese cielo de plomo - tan cerrado - va contando las horas con desgana. Aburrido, detrás de la ventana, en la paz de mi cuarto refugiado llego a palpar el tedio acumulado en esta tarde oscura y alemana. Fuera queda la calle con su gente atareada y triste, laborable, con su gesto banal e intrascendente. En la ciudad extraña y forastera una inmensa tristeza inevitable se establece sobre la tarde entera.	On this everyday autumn afternoon, my southern heart, unaccustomed to that leaden sky—so closed— goes on counting the hours, reluctant. Bored, behind the window, sheltered in the peace of my room, I come to feel the piled-up tedium of this dark, German afternoon. Outside lies the street with its people, busy and sad, a workaday scene, with its banal, inconsequential mien. In the strange and foreign city an immense, inevitable sadness settles upon the whole afternoon.
12. VUESTRA ES MI VOZ	12. MY VOICE IS YOURS
Yo digo que no es justo y lo sostengo: que haya una España harta y otra hambrienta, una España sin pan y otra opulenta. Yo digo que no es justo y lo mantengo. Yo digo que no es justo y aquí vengo a alzar mi voz por la España irredenta. Aquí está mi protesta, aquí la cuenta, aquí la deposito, aquí la tengo. Yo digo que no es justo todo eso: el hambre no saciada, el pan exiguo, la honda penuria aquí, y allí el exceso. Yo digo que no es justo y lo proclamo: estoy de vuestra parte y lo atestiguo: vuestra es mi voz y el nombre que me llamo.	I say it is not just, and I stand by it: that there be a Spain sated and another hungry, a Spain without bread and another opulent. I say it is not just, and I maintain it. I say it is not just, and here I come to raise my voice for unredeemed Spain. Here is my protest, here the reckoning, here I deposit it, here I hold it. I say that none of this is just: the hunger unassuaged, the meagre bread, deep privation here, and there excess. I say it is not just, and I proclaim it: I am on your side and I bear witness: yours is my voice, and the name by which I am called.